

Анаева С.Х.

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАМОЧНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

S.Kh. Aраева

FEATURES OF USING THE FRAMEWORK STRUCTURES
IN THE CHINESE LANGUAGE

УДК: 41:495-59

В данной статье рассматривается рамочная конструкция китайского языка и особенности их перевода на русский язык. Рамочные конструкции китайского языка отличаются большим разнообразием, они могут выразить различные виды отношений, выполнять различные функции в предложении. Современный китайский язык, как письменный, так и устный, насыщен такими конструкциями и обогащается за счет этой особенности синтаксиса.

This article discusses the framework of Chinese design and features of their translation into Russian. The framework structure of Chinese language are very diverse, they can express different kinds of relationships, to perform various functions in the sentence. Modern Chinese language, both written and oral, is full of such constructions and enriched by this particular syntax.

В сфере китайского предложения в полной мере проявляется богатство синтаксических средств, некоторые из которых характеризуются своеобразием, отражающим самобытность и специфику китайского языка. Рамочная конструкция, называемая иногда замыканием, является одним из важных средств формальной организации синтаксических единиц китайского языка. Она создается посредством дистантного расположения формальных элементов (служебных слов и специальных лексических элементов), тесно связанных между собой в функционально-синтаксическом отношении. Это своеобразные «единства на расстоянии».

Рамочная конструкция четко обозначает границы лексических образований (слов и словосочетаний), функционирующих в качестве членов предложения. Вместе с тем она служит также формальным средством обозначения частей сложных синтаксических единиц. [4, стр.98-99]

Рамочные конструкции, образуемые сочетанием предлогов с послелогами: 在.....以前 zài.....yǐqián до того как; 在.....以后 zài.....yǐhòu после того как; 自从.....以来 zìcóng.....yǐlái с тех пор как; 在.....前头 zài.....qiántou впереди; 在.....后头 zài.....hòutou сзади; 在.....中 zài.....zhōng в; 在.....里 zài.....lǐ в и др.

Ср.: 我在发音上还有问题, 需要多练习。У меня все еще есть проблемы с произношением, мне нужно больше заниматься.

他们是在旅行中认识的。Они познакомились во время путешествия. [6, стр. 28]

В простом предложении рамочные конструкции этого типа с двух сторон слова и словосочетания, выполняющие функцию обстоятельств места и времени. Некоторые из них используются также в качестве формального средства обозначения сложных синтаксических единиц, выражающих временные отношения.

Рамочные конструкции, представляющие собой сочетание предлогов (послелогов) со специальными лексическими элементами, а также сочетание двух лексических элементов: 每逢.....时候 měiféng.....shíhou каждый раз, когда; 等到.....以后 děngdào.....yǐhòu с наступлением того времени, когда (и затем); 直道.....为止 zhídao.....wéizhǐ до тех пор, пока не и др.

Компоненты рамочных конструкций данного типа охватывают с двух сторон части сложных синтаксических единиц, функционирующих в сфере выражения временных отношений.

Рамочные конструкции, компонентами которых являются союзы и специальные лексические элементы:

Эти словосочетания, называемые союзными фразеологическими единствами, являются показателями границ придаточных предложений условия и причины. Их компоненты, неизменно помещаясь в начале и в конце придаточного предложения, как бы замещают его с двух сторон. В китайском языке сочетание союза с существительным – это и фразеологический минимум, необходимый для создания структурной основы союзного единства, и вместе с тем неизменная форма, за пределы которой не выходит ни одно фразеологическое образование данного типа.

Рамочные конструкции, которые образуют части сложных компаративных союзов: 好像…… 似的 hǎoxiàng……shìdè как, словно; 如同……一样 rútóng……yīyàng точно, точно так же, как и др.

Компоненты сложных союзов обрамляют с двух сторон придаточную часть усложненного предложения, выражающего отношения сходства (тождества), а также подчиненную часть в составе сложного предложения, выражающего аналогичные отношения. Части сложных союзов, находясь на расстоянии, вместе с тем в отличие от повторных и парных союзов помещаются в пределах одной части сложной синтаксической единицы. [4, стр. 97-98]

Такие обороты могут употребляться в роли разных членов предложения. Рассмотрим возможные варианты. [4, стр.99-100]

1. Оборот уподобления может самостоятельно образовывать группу сказуемого.

В этом случае собственно сказуемым является конечное прилагательное 一样 yīyàng, которому предшествует косвенное дополнение с предлогом 跟 gēn, и hé, 象 xiàng. 今天的天气很冷, 象冬天一样。 Jīntiān de tiānqìhěn lěng, xiàng dōngtiān yī yàng. Сегодня погода очень холодная, как зимой.

2. Оборот уподобления может быть употреблен в качестве определения. В этом случае он обязательно оформляется частицей 的。

我要买一架跟你那架一样的电视机。 Wǒ yào mǎi yī jià gēn nǐ nà jià yīyàng de diànshìjī. Мне надо купить такой же телевизор, как у тебя.

3. Оборот уподобления может быть употреблен в качестве обстоятельства, относящегося к сказуемому – глагольному или качественному (оформление частицей 地 не требуется)

他跟你一样特别喜欢跳舞。 Tā gēn nǐ yīyàng tèbié xǐhuan tiàowǔ. Он, как и ты, особенно любит танцевать. [9, стр.242-243]

Составными элементами рамочных конструкций являются частицы речи. Частицы речи — это классы служебных слов. Служебные слова не имеют полного вещественного значения. Они обозначают связи и выражают отношения между предметами, их признаками (действиями, состояниями, качествами, свойствами). Кроме того, некоторые служебные слова являются средством смыслового выделения членов предложения (частей сложных предложений), а также передают добавочные смысловые значения и экспрессивные оттенки.

Частицы речи не могут самостоятельно выполнять функции членов предложения. Они употребляются со знаменательными словами. В китайском языке семь классов служебных слов: предлоги, послелоги, союзы, частицы, классификаторы, показатели членов предложения, показатели синтаксических комплексов. К частицам речи примыкают специальные слова. [3, стр.40]

Собственно по наличию тех или иных элементов конструкции можно поделить на несколько разновидностей.

1. Рамочные конструкции, образуемые сочетанием предлогов с послелогами. В простом предложении рамочные конструкции этого типа с двух сторон слова и словосочетания, выполняющие функцию обстоятельств места и времени. Некоторые из них используются также в качестве формального средства обозначения сложных синтаксических единиц, выражающих временные отношения. Рассмотрим следующие примеры:

在.....上: 小三幻想着那边耗子慵懒地躺在沙发上, 一边吃着榴莲一边拿着手机。(функция обстоятельства места)

Мечтая о Хао Цзы, Сяо Сань устало легла на диван, она ела гранат и держала в руках телефон.

在.....里:

我想把你的一切牢牢的记在心里, 因为我想下辈子我们还能在一起。(функция обстоятельства места)

Я хочу, чтобы ты всегда была в моем сердце, чтобы всю оставшуюся жизнь мы были вместе.

在.....中:

耗子还是在预期中的先挂了电话, 小三也满足地挂了电话。(временные отношения)

Хао Цзы, дожидаясь, повесил трубку, Сяо Сань тоже довольная положила телефон.

依然是冬天, 她依然穿着乳白色的羽绒服, 头发依然乱乱的, 她站在陌生城市的火车站大厅里, 站在熙熙攘攘的人流中, 哭得稀里哗啦, 真的像一个误入人间找不到归路的天使。(функция обстоятельства места)

На дворе по-прежнему стояла зима, а она все ходила в пуховике молочного цвета, ее волосы все также были спутаны. Она стояла в зале железнодорожного вокзала неизвестного города, в оживленном потоке людей и плакала, изредка всхлипывая.

在.....下:

蔷薇早就说过, 秦朗早晚有一天会拜倒在她的石榴裙下, 果不其然, 他最终还是成了她的俘虏。(функция обстоятельства места)

Цян Вэй давно еще говорил, что рано или поздно Цян Лан склонится перед ее юбкой, вот то-то и оно, он окончательно вырвался из ее плена.

在.....以前: 可是, 他的同学说他早在一个月前头就已经转学了。(функция обстоятельства времени)

Но его одноклассник сказал, что он месяц назад уже перевелся в другую школу.

在.....后: 请你不要怪我好吗? 我真的好爱你, 那天你在公园等我, 我去了, 只是没有露面, 我就在你身后。(функция обстоятельства места)

Ты, пожалуйста, не вини меня, хорошо? Я действительно люблю тебя, в тот день, когда ты ждал меня в парке, я приходила, только не вышла к тебе, я была позади тебя.

小三在离开三年后第一次走进妈妈的家。(функция обстоятельства времени)

После трех лет отсутствия Сяо Сань вернулась домой к матери.

自从.....以来:

可是, 自从见过秦朗以来, 白茶就不单纯了, 白茶就明白孤独的滋味了。

(функция обстоятельства времени)

Но с того момента, как Бай Ча видела Цинь Лан, она перестала быть такой наивной, она познала вкус одиночества.

为了对得起秦朗的别有用意，白茶开始打扮自己，她从她妈那里骗了二十块钱。(функция обстоятельства места)

Для того, чтобы оправдать ожидания Цинь Лана, Бай Ча стала прихорашиваться, она украла у мамы двадцать юаней.

2. Рамочные конструкции, представляющие собой сочетание предлогов (послелогов) со специальными лексическими элементами, а также сочетание двух лексических элементов. Компоненты рамочных конструкций данного типа охватывают с двух сторон части сложных синтаксических единиц, функционирующих в сфере выражения временных отношений.

在.....时候:

虽然多年后白茶知道这是张爱玲的爱情名言，但在当时，她觉得就是一句废话，那个时候她还不知道张爱玲是何许人。

Хотя спустя много лет Бай Ча узнала, что это были слова любви Чжан Айлина, однако в то время она считала их пустой болтовней, тогда она еще не знала, какой человек Чжан Айлин.

直到.....为止:

直到读大三那年为止，一个高中女同学给她打电话，说，你知道咱们学校的一个英语老师被抓起来了
吗?

К тому моменту, когда она уже была на третьем курсе, ей позвонила одноклассница и спросила, знает ли она о том, что их учитель английского был арестован.

3. Рамочные конструкции, компонентами которых являются союзы и специальные лексические элементы. Эти словосочетания, называемые союзными фразеологическими единствами, являются показателями границ придаточных предложений условия и причины. Их компоненты, неизменно помещаясь в начале и в конце придаточного предложения, как бы замещают его с двух сторон.

如果.....的话:

如果他们都不能陪她的话，她就找白茶，大言不惭地说，我救了你的命，你总不能眼睁睁看着我孤独致死吧。(придаточное предложение условия)

Если они все не могли быть с ней, она искала Бай Ча и говорила ей, не преувеличивая: «Я спасла тебе жизнь, ты не можешь позволить, чтобы я умерла от одиночества у тебя на глазах».

因为.....缘故:

听说他从教五年，引诱了不下十个女生，好几个女生还怀孕了，但最后都是悄无声息地做掉了，因为担心名声没人举报他缘故。(придаточное предложение причины)

Говорят, что за пять лет преподавания он соблазнил не менее десяти девушек, несколько из них забеременели, однако не предали это огласке, поскольку переживали, что никто не сможет разоблачить его.

4. Рамочные конструкции, которые образуют части сложных компаративных союзов. Компоненты сложных союзов обрамляют с двух сторон придаточную часть усложненного предложения, выражающего отношения сходства (тождества), а также подчиненную часть в составе сложного предложения, выражающего аналогичные отношения. [19, стр.340]

那女孩长的就好像个水晶娃娃似的。(отношения сходства)

Та девушка была похожа на хрустальную куклу.

她的死像并不可怕,如同睡着了一样。(отношения тождества)

Ее смерть не была страшна, девушка словно уснула.

她就如同只病猫一样无精打采。(отношения тождества)

Она была вялой, словно больной котенок.

秦朗骑在单车上蓦然回首的那一幕,像慢镜头似的在她的脑海里一遍一遍回放。(отношения сходства)

Цинь Лан ехала на велосипеде, он вдруг обернулся, и воспоминания прокрутились в ее голове, словно в замедленной съемке.

她没有扑粉,她的脸色一定很难看,用蔷薇的话来说,就跟非洲难民似的。(отношения сходства)

Она не напудрилась, ее лицо выглядело отвратительно. Судя по словам Цян Вэй, она была похожа на африканскую беженку.

连蔷薇那样的漂亮女生他都看不上,他怎么会看上又瘦又小、单薄得像个非洲难民一样的她?
(отношения тождества)

Исходя из многочисленных примеров, приведенных выше, можно сделать вывод о том, что рамочные конструкции китайского языка отличаются большим разнообразием, они могут выражать различные виды отношений, выполнять различные функции в предложении. Современный китайский язык, как письменный, так и устный, насыщен такими конструкциями и обогащается за счет этой особенности синтаксиса.

В процессе работы определился круг вопросов, которые были решены в рамках данной работы, но представляются актуальными в свете дальнейшего изучения особенностей синтаксиса китайского языка, а в частности, рамочных конструкций.

Литературы:

1. Бай Сяохун. Служебные слова китайского языка. - Пекин, 2007.
2. Ван Ляо-и. Основы китайской грамматики. Перевод с китайского. - М: Иностранная литература, 1954. - 245 с.
3. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. Пособие для студентов пед. ин-тов - М.: Просвещение, 1989.-318 с.
4. Горелова Е.Н., Горелов В. И. Китайский язык - М.: ИМО, 1962.
5. Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. - М-Л, 1952.
6. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка, вводный курс - М: Наука, 1993.- 272 с.
7. Задоев Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка, основной курс - М.: Наука, 1986.- 720 с.
8. Иванов А.И., Поливанов Е.Д. Грамматика современного китайского языка - М: УРСС, 2003.- 303 с.
9. Кондрашевский А.Ф. Современный китайско - русский словарь. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 714 с.
10. Короткое Н.Н., Солнцев В.М. Китайский язык. Вопросы синтаксиса. Сборник статей. - М. 1963.
11. Лу Фубо. Практическая грамматика китайского языка для иностранцев - Пекин, 2008.
12. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков - М: Прогресс, 2003.- 456 с.
13. Шутова Е.И. Вопросы теории синтаксиса. На основе сопоставления китайского и русского языков. - М.: Наука, 1984.

Рецензент: д.филол.н., профессор Ибрагимов С.Х.